Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a przyoblekłszy się w nowego tego który jest odnawiany ku poznaniu według obrazu Tego który stworzył go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a przywdziali nowego, bezustannie odnawianego\* \*\* ku poznaniu zgodnym z obrazem Tego, który go stworzył,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wdziawszy na siebie młodego, (tego) odnawianego\* ku uznaniu według obrazu (Tego), (który stworzył) go, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a przyoblekłszy się (w) nowego (tego) który jest odnawiany ku poznaniu według obrazu (Tego) który stworzył go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a przywdzialiście nowego, który się nieustannie odnawia, by rozpoznać w sobie obraz swego Stwórcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przyodzialiście się w nowego, który się odnawia w poznaniu na obraz tego, który go stworzył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oblekliście nowego tego, który się odnawia w znajomość, podług obrazu tego, który go stworzył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a oblókszy nowego, tego, który się odnawia w poznanie, podług wyobrażenia tego, który go stworzył, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a przyoblekli nowego, który wciąż się odnawia ku głębszemu poznaniu [Boga], na obraz Tego, który go stworzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przyoblekli nowego, który się odnawia ustawicznie ku poznaniu na obraz tego, który go stworzył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a przyoblekliście nowego, który jest odnawiany na obraz swojego Stwórcy, aby Go poznać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a okryjcie się nowym, wciąż odnawiającym się, aż do poznania Tego, który go stworzył na swój obraz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a wdzialiście młodego, który przez poznanie odnawia się według obrazu Tego, który go stworzył.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a zyskaliście nowe "ja", które się stale odnawia, dopóki nie pozna w pełni tego, kto go stworzył na swój obraz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a przyoblekliście się w ʼnowego człowiekaʼ, który odnawia się ustawicznie ku głębszemu poznaniu Tego, co go stworzył na swoje podobieństwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й зодягніться в нову, яка оновлюється для пізнання образу того, хто її створив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ubierzcie nowego, odnawianego względem wiedzy do obrazu Tego, który go stworzył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a przywdzialiście nowe ja, które nieustannie się odnawia w coraz pełniejszym poznaniu, coraz bliżej obrazu swego Stwórcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przyodziejcie się w nową osobowość, odnawianą dzięki dokładnemu poznaniu na obraz Tego, który ją stworzył, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a ubraliście się we wspaniałą szatę nowej natury, nieustannie odnawiającej się na wzór Jezusa, który ją w was stworzył. |

1. 1) odnawianego, ἀνακαινούμενον, lub: odnawiającego się : gr. ma znaczenie zarówno bierne, jak i zwrotne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:15</x>; <x>560 4:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:26-27</x>; <x>470 5:48</x>; <x>560 4:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: "odnawiającego się". [↑](#footnote-ref-5)